Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś przyszedłby Tymoteusz uważajcie aby bez obaw stałby się u was bowiem pracę Pana pracuje jak i ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdyby przybył Tymoteusz,\* zadbajcie, aby przebywał u was bez obaw; ponieważ dzieło Pana\*\* wykonuje jak i ja;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś przyjdzie\* Tymoteusz, patrzcie, aby bez bojaźni stał się\*\* przy was, bowiem pracę Pana pracuje\*\*\* jak i ja. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś przyszedłby Tymoteusz uważajcie aby bez obaw stałby się u was bowiem pracę Pana pracuje jak i ja |

1. 1) <x>510 19:22</x>; <x>530 4:17</x>; <x>540 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:58</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoricti activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoricti medii ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "pracę Pana pracuje" - accusativus biernika wewnętrznego, figura etymologica. [↑](#footnote-ref-6)